

การศึกษาข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然”

ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน

มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี

The Errors in Using "忽然" and "突然" of

Chinese Major Students of Phetchaburi

Rajabhat University

กมลทิพย์ รักเกียรติยศ* | KAMONTIP RAKKIATTIYOD

ABSTRACT

The purpose of the research were to analyze and find out the causes of the errors in using "忽然" and "突然". The samples used in this research were 21 selected students who enrolled in the 1st semester of academic year 2017. The research result revealed that the meanings of “忽然” and “突然” were similar, but they had different grammatical structures. These led to the confusion of “忽然” and “突然” and caused the errors in the Chinese grammatical usage of “忽然” and “突然”.

Keywords: Error in Using "忽然", "突然"

* นักศึกษาระดับปริญญาเอก สาขาการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษา เชียงใต้ สาธารณรัฐประชาชนจีน E-mail : li_yu_jie@hotmail.com

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้และวิเคราะห์สาเหตุข้อผิดพลาดของการใช้ “忽然” และ “突然” โดยกลุ่มตัวอย่างคือนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2560 จำนวน 21 คน จากการศึกษาข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然” ผลการวิจัยพบว่าความหมายของ “忽然” และ “突然” มีความใกล้เคียงกันแต่มีโครงสร้างไวยากรณ์แตกต่างกัน จึงส่งผลให้ผู้เรียนใช้ “忽然” และ “突然” สับสน และทำให้เกิดการใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์จีนของ “忽然” และ “突然” ผิดตามไปด้วย

คำสำคัญ: ข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” “突然”

บทนำ

ปัจจุบันประเทศไทยและประเทศจีนมีการติดต่อสัมพันธ์กันในด้านต่าง ๆ เช่น เศรษฐกิจ การเมืองและการท่องเที่ยว เป็นต้นจึงส่งผลให้ภาษาจีนมีความสำคัญมากขึ้นเพื่อใช้ในการสื่อสารและพัฒนาธุรกิจหรือด้านต่างๆมากมาย ซึ่งประเทศจีนเป็นประเทศที่กำลังเจริญรุดหน้าไปอย่างรวดเร็วที่สุดในปัจจุบัน ขณะเดียวกันก็เป็นประเทศที่มีประวัติศาสตร์ที่ยาวนานเป็นแหล่งอารยธรรมอันยิ่งใหญ่ของโลก ประเทศจีนมีจำนวนประชากรที่มากที่สุดในโลกและชาวจีนได้เดินทางไปตั้งรกรากในประเทศต่างๆทั่วโลก ส่งผลให้มีผู้ใช้ภาษาจีนอาศัยอยู่ทุกหนแห่ง ด้วยเหตุนี้ทำให้บทบาทของประเทศจีนบนเวทีโลกชัดเจนมากขึ้นเรื่อยๆ ด้วยขนาดของเศรษฐกิจที่กำลังขยายตัวและพร้อมจะแซงหน้าสหรัฐอเมริกาขึ้นมาเป็นมหาอำนาจทางเศรษฐกิจ ขณะเดียวกันความร่วมมือระหว่างประเทศไทยและประเทศจีนรวมไปถึงอาเซียนกับประเทศจีนก็แน่นแฟ้นขึ้นโดยผ่านข้อตกลงการค้าเสรี ซึ่งหมายถึงการค้าและการลงทุนระหว่างประเทศไทยและประเทศจีน

จะเพิ่มสูงขึ้นจากอดีตมากยิ่งขึ้น ส่งผลให้ความต้องการในตลาดแรงงานต่อผู้ที่มีความสามารถทางภาษาจีนสูงขึ้นตามไปด้วย

ด้วยเหตุผลเหล่านี้ความสำคัญของภาษาจีนจึงมีมากขึ้นโดยเฉพาะสำหรับผู้ที่มีความสนใจในด้านการค้าขาย ธุรกิจ เทคโนโลยี การแพทย์ รวมทั้งวัฒนธรรมจีน นอกจากนี้ภาษาจีนยังสามารถเพิ่มโอกาสสำหรับผู้ที่มีความสามารถทางภาษาจีนทุกคน ทว่ายังมีผู้คนอีกมากมายที่ยังคงไม่ตระหนักถึงบทบาทของภาษาจีนที่กำลังมีอิทธิพลสูงขึ้นเรื่อย ๆ จนหลายคนพูดว่าภาษาจีนกลางอาจพัฒนากลายเป็นภาษาสากลแทนภาษาอังกฤษในอนาคตประกอบกับในการเรียนภาษาจีนนั้น ผู้วิจัยได้พบปัญหาเกี่ยวกับการใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาจีน ทำให้เป็นปัญหาต่อการเรียนการสอนภาษาจีน เช่น “忽然” “突然” เป็นต้น

“忽然” เป็นคำกริยาวิเศษณ์ ส่วน “突然” เป็นคำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์ มีหน้าที่เป็นส่วนขยายของคำกริยาและคำคุณศัพท์ ส่วนคำคุณศัพท์มีบางส่วนทำหน้าที่ขยายคำกริยา ด้วยทั้งสองคำนี้มีความหมายใกล้เคียงกันมาก เช่น “忽然” ทำหน้าที่ขยายคำกริยา เพื่อแสดงให้เห็นว่าสิ่งที่เกิดขึ้นอย่างรวดเร็วและไม่คาดคิด ส่วน “突然” เป็นคำคุณศัพท์ ในทำนองเดียวกันก็สามารถใช้ขยายคำกริยาได้เหมือนกัน พจนานุกรมที่ใช้ในการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยผู้เรียนภาษาจีนส่วนใหญ่ใช้ในการสืบค้นหาข้อมูล เช่น พจนานุกรมจีน(现代汉语词典) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编,2012) พจนานุกรมคำไม่แท้ภาษาจีน(现代汉语虚词词典)(王自强,1998)และพจนานุกรมไทย-จีน(เอียร์ชัย เอี่ยมวรเมธ,2535)ได้ให้คำนิยามของคำว่า “忽然” มีความหมายแสดงว่ารวดเร็วหรือเกินความคาดหมาย ฉับพลันนั้น บัดดลนั้น และได้ให้คำนิยามของคำว่า “突然” หมายถึงฉับพลัน กะทันหัน จากการศึกษาความหมายของพจนานุกรมทั้งสามเล่มแสดงให้เห็นว่า “忽然” และ “突然” มีความหมายใกล้เคียงกันเป็นอย่างมาก สอดคล้องกับผลงานวิจัยของLu Bingpu (陆丙甫,1992) และLi Ming (黎明,1985) ได้กล่าวว่า “忽然” และ “突然” มีชนิดคำที่แตกต่างกันแต่เป็นคำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน เมื่อคำว่า “忽然” และ “突然” มีความหมายใกล้เคียงจึงทำให้ผู้ที่เริ่มเรียนภาษาจีนมีการใช้คำทั้งสองแทนที่กันหรือเกิดการสับสนในการใช้คำ

ผู้วิจัยจึงมีความสนใจในการศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดในการใช้ “忽然” และ “突然” เพื่อศึกษาการใช้และข้อผิดพลาดในการใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกันเพื่อเป็นแนวทางการเรียนการสอนภาษาจีนในอนาคตต่อไป

วัตถุประสงค์

1. เพื่อศึกษาการใช้ “忽然” และ “突然” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4 สาขาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี ปีการศึกษา 1/2560
2. เพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้ “忽然” และ “突然” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4 สาขาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี ปีการศึกษา 1/2560

ขอบเขตการวิจัย

ผู้วิจัยศึกษาเกี่ยวกับการใช้ “忽然” และ “突然” ในภาษาจีน การวิจัยครั้งนี้มีขอบเขตด้านประชากร คือ นักศึกษาชั้นปีที่ 4 ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2560 สาขาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี จำนวน 21 คน เพื่อศึกษาการใช้คำว่า “忽然” และ “突然” นี้เท่านั้น ตลอดจนวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้คำดังกล่าว

ระเบียบวิธีศึกษา

การศึกษาข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然” มีจุดมุ่งหมายเพื่อการใช้คำ “忽然” และ “突然” เพื่อวิเคราะห์สาเหตุการใช้คำผิดพลาดของนักศึกษาชั้นปีที่ 4 ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2560 สาขาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี โดยมีวิธีการดำเนินการวิจัยดังต่อไปนี้

1. ศึกษาข้อมูลความแตกต่างระหว่าง “忽然” และ “突然” ในภาษาจีนเพื่อนำมาเป็นข้อมูลในการสร้างเครื่องมือการวิจัย

2. สร้างแบบทดสอบเพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然” ผู้วิจัยได้ดัดแปลงมาจากข้อมูลที่ได้ศึกษามา โดยผ่านการตรวจสอบจากผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาจีน

3. แบบทดสอบ “忽然” และ “突然” ประกอบด้วย

3.1. ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม ประกอบด้วย เพศ อายุ ระดับชั้นปีและระยะเวลาที่

เรียนภาษาจีน

3.2. แบบทดสอบการใช้ “忽然” และ “突然” ประกอบด้วย แบบทดสอบแบบเลือกคำตอบที่

ถูกที่สุดเพียงหนึ่งคำตอบแล้วเติมลงในช่องว่าง โดยมีตัวเลือกให้นักศึกษาเลือกทั้งหมด 2 ตัวเลือก มีแบบทดสอบทั้งหมดจำนวน 20 ข้อ

4. แบบสัมภาษณ์ เป็นแบบสัมภาษณ์ที่ผู้วิจัยทำขึ้นเพื่อการสำรวจปัญหาเบื้องต้นเพื่อค้นหาปัจจัยที่มีผลต่อการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然” ของผู้เรียน

5. ตรวจสอบคุณภาพของเครื่องมือการวิจัยจากผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาจีน โดยการหาค่า IOC ของแบบทดสอบเรื่องการใช้ “忽然” และ “突然”

6. การประมวลผลและวิเคราะห์ข้อมูล ผู้ศึกษาได้นำข้อมูลแยกประเด็นการวิเคราะห์ตามวัตถุประสงค์

7. สรุปผลการศึกษา การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然” เพื่อเสนอแนวทางในการการเรียนการสอนภาษาจีนต่อไปในอนาคต

ผลการศึกษา

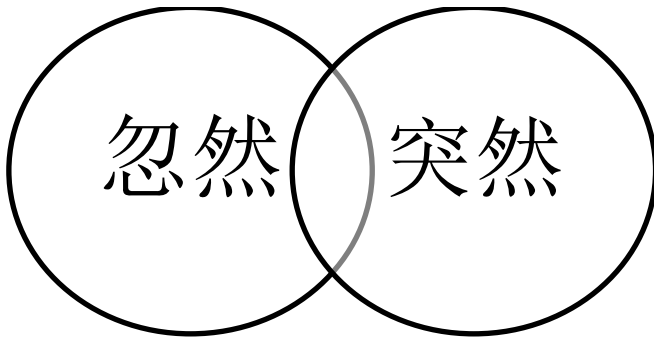
การศึกษาวิจัยเรื่อง การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然” ของ นักศึกษาสาขาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏ เพชรบุรี ปีการศึกษา 2560 โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้คำ “忽然” และ “突然” และวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้ “忽然” และ “突然” ในการวิจัยนี้กลุ่มตัวอย่างคือ

นักศึกษาชั้นปีที่ 4 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี ภาควิชาการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2560 ผลการวิจัยสามารถแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ดังนี้

1. การใช้คำ “忽然” และ “突然”

จากการรวบรวมข้อมูลจากพจนานุกรมจีนและพจนานุกรมไทย - จีนนั้น พบว่า “忽然” และ “突然” เป็นคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันแต่มีโครงสร้างทางไวยากรณ์จีนที่แตกต่างกัน ดังนั้นผู้เรียนควรทำความเข้าใจเกี่ยวกับความหมายของคำศัพท์รวมถึงการนำไปใช้ในทางไวยากรณ์จีนให้ถูกต้อง ผู้วิจัยได้แบ่งการเปรียบเทียบการใช้คำ “忽然” และ “突然” ไว้ดังนี้

ตารางที่ 1 ความสัมพันธ์ด้านความหมายของคำว่า “忽然” และ “突然”



จากตารางที่ 1 ความสัมพันธ์ด้านความหมายของคำว่า “忽然” และ “突然” นั้น พบว่า “忽然” และ “突然” นั้น มีความหมายบางส่วนสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน ด้วยเหตุผลเหล่านี้จึงส่งผลให้ผู้เรียนใช้ “忽然” และ “突然” สับสนมากที่สุด เมื่อนำคำ “突然” และ “忽然” มาแปลเป็นภาษาไทยพบว่า “忽然” หมายถึงการเกิดของการกระทำ พหุกรรมหรือการเปลี่ยนแปลงของสถานการณ์ที่ฉับไว หรือไม่คาดฝัน เน้นความรวดเร็ว ว่องไวของการเกิดเหตุการณ์ ส่วน “突然” หมายถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเร็วมาก เกิดขึ้นในเวลาสั้น ๆ หรือไม่คาดฝัน เน้นเหตุการณ์เกิดขึ้นอย่างเหนือความคาดหมาย

ไม่คาดคิดมาก่อน เมื่อเหตุการณ์หรือเรื่องราวที่เกิดขึ้นแบบกะทันหันในภาษาจีนจะใช้คำว่า “突然” หรือว่า “忽然” วางไว้ด้านหน้าคำกริยา เพื่อเป็นการบ่งบอกว่าเรื่องนี้เกิดขึ้นแบบกะทันหัน แสดงให้เห็นว่าทั้งสองคำหมายถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นอย่างรวดเร็วเหมือนกันทั้งคู่

ตารางที่ 2 โครงสร้างทางไวยากรณ์จีนของคำว่า “突然” และ “忽然”

คำศัพท์	ชนิดของคำศัพท์	บท		บท		กริยา
		ขยายภาคแสดง (状语)	ภาคแสดง (谓语)	ขยายนาม (定语)	บทเสริม (补语)	วิเศษณ์บ่งบอกระดับ (程度副词)
突然	คำคุณศัพท์ (形容词)	+	+	+	+	+
忽然	คำกริยาวิเศษณ์ (副词)	+	-	-	-	-

หมายเหตุ เครื่องหมาย “+” หมายถึง คำศัพท์นั้นสามารถใช้ในโครงสร้างทางไวยากรณ์จีนได้

เครื่องหมาย “-” หมายถึง คำศัพท์นั้นไม่ใช่สามารถใช้ในโครงสร้างทางไวยากรณ์จีนได้

- (3) ภาษาจีน 突然事故发生时，大家都要冷静。(√)
忽然事故发生时，大家都要冷静。(X)
ภาษาไทย เรื่องราวเกิดขึ้นอย่างกะทันหัน ขอให้ทุกคนใจ
เย็นๆ

ตัวอย่างที่ 2 และ 3 แสดงให้เห็นว่า “突然” สามารถทำหน้าที่เป็นบทขยายนาม(定语)ได้ แต่ “忽然” ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นบทขยายนาม(定语)ได้ ดังนั้นเราไม่สามารถพูดว่า “今天这是忽然情况”หรือ“忽然事故发生时，大家都要冷静”

- (4) ภาษาจีน 发生了这样的事，我感到很突然。(√)
发生了这样的事，我感到很忽然。(X)
ภาษาไทย เกิดเรื่องราวเช่นนี้ขึ้น ฉันรู้สึกว่าจะทันหันอย่างมาก

ตัวอย่างที่ 4 แสดงให้เห็นว่า “突然” สามารถทำหน้าที่เป็นภาคแสดง(谓语)ได้ แต่ “忽然” ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นภาคแสดง(谓语)ได้ ดังนั้นเราไม่สามารถพูดว่า “发生了这样的事，我感到很忽然”

- (5) ภาษาจีน 他突然转过身来。(√)
他忽然转过身来。(√)
ภาษาไทย เขากลับตัวมาอย่างกะทันหัน
- (6) ภาษาจีน 街上的人突然多了。(√)
街上的人忽然多了。(√)
ภาษาไทย คนบนถนนเยอะขึ้นมาทันทีทันใด

ตัวอย่างที่ 5 และ 6 แสดงให้เห็นว่า “突然” และ “忽然” สามารถทำหน้าที่เป็นบทขยายภาคแสดง (状语) ได้

- (7) ภาษาจีน 他的病来得很**突然**。(/)
 他的病来得很**忽然**。(X)
- ภาษาไทย โรคของเขาเป็นขึ้นมามีอย่างกะทันหัน
- (8) ภาษาจีน 事情出现得太**突然**了。(/)
 事情出现得太**忽然**了。(X)
- ภาษาไทย เรื่องนี้เกิดขึ้นอย่างกะทันหัน

ตัวอย่างที่ 7 และ 8 แสดงให้เห็นว่า “突然” สามารถทำหน้าที่เป็นบทเสริม (补语) ได้ แต่ “忽然” ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นบทเสริม (补语) ได้ ดังนั้นเราไม่สามารถพูดว่า “他的病来得很**忽然**” หรือ “事情出现得太**忽然**”

- (9) ภาษาจีน 我正要出去, **忽然**下起了一阵大雨。(/)
 我正要出去, **突然**下起了一阵大雨。(/)
- ภาษาไทย เขากำลังจะออกไปข้างนอก อยู่ ๆ ฝนก็ตกขึ้นมาอย่างกะทันหัน
- (10) ภาษาจีน 我的自行车刚才还在这儿, 怎么**忽然**不见了。(/)
 我的自行车刚才还在这儿, 怎么**突然**不见了。(/)
- ภาษาไทย เมื่อตะกี้รถจักรยานของฉันยังอยู่ตรงนี้ ทำไมอยู่ ๆ ก็ไม่เห็นขึ้นมาทันทีทันใด
- (11) ภาษาจีน **忽然**停热水了。(/)
 突然停热水了。(/)
- ภาษาไทย น้ำหยุดไหลอย่างกะทันหัน

ตัวอย่างที่ 9 10 และ 11 แสดงให้เห็นว่า “突然” และ “忽然” สามารถใช้กับประโยคที่เกิดขึ้นอย่างกะทันหันหรือคาดคิดไม่ถึงได้

2. การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้ “忽然” และ “突然”

2.1 ผลการวิเคราะห์ลักษณะของกลุ่มตัวอย่าง

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลทั่วไปของกลุ่มตัวอย่างซึ่งเป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 4 สาขาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2560 ที่เป็นกลุ่มตัวอย่างจำนวน 21 คน นำมาวิเคราะห์ข้อมูลโดยจำแนกตามเพศ อายุ พื้นฐานความรู้ทางภาษาจีนและระยะเวลาในการเรียนภาษาจีนรายละเอียดดังนี้

ตารางที่ 3 แสดงจำนวนและร้อยละของกลุ่มตัวอย่าง

	ข้อมูลพื้นฐาน	จำนวน(คน)	ร้อยละ(%)
เพศ	ชาย	0	0.00
	หญิง	21	100.00
	รวม	21	100.00
อายุ	21 ปี	12	57.14
	22 ปี	6	28.57
	23 ปี	2	9.52
	24 ปี	0	0.00
	25 ปี	1	4.77
	รวม	21	100.00
พื้นฐานความรู้ทางภาษาจีน	3 ปี	-	-
	4 ปี	18	85.72
	5 ปี	1	4.76
	6 ปี	2	9.52
	รวม	21	100.00

จากตารางที่ 3 กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยนี้พบกลุ่มตัวอย่างเป็นเพศหญิงทั้งสิ้น จำนวน 21 คน คิดเป็นร้อยละ 100 จากตัวเลขดังกล่าวสามารถวิเคราะห์ได้ว่าเพศหญิงมีความสนใจในการศึกษาทางด้านภาษาจีนมากกว่าเพศชาย จึงเป็นสาเหตุหนึ่งที่ไม่พบเพศชายในกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจงดังนี้ กลุ่มตัวอย่างที่ทำแบบทดสอบในการวิจัยนี้ส่วนใหญ่อยู่ในช่วงอายุ 21 ปี คิดเป็นร้อยละ 57.14 และรองลงมาอยู่ในช่วงอายุ 22 ปี คิดเป็นร้อยละ 28.57 ช่วงอายุ 23 ปี คิดเป็นร้อยละ 9.52 และช่วงอายุ 25 ปี คิดเป็นร้อยละ 4.77 กลุ่มตัวอย่างที่ทำแบบทดสอบในการวิจัยนี้เฉลี่ยตามพื้นฐานความรู้ทางภาษาจีน 4 ปี 5 ปี และ 6 ปี โดยกลุ่มที่มีพื้นฐานความรู้ทางภาษาจีน 4 ปี มีจำนวนมากที่สุดและมีจำนวนผู้ทำแบบทดสอบเท่ากัน คิดเป็นร้อยละ 85.72 รองลงมาคือ กลุ่มผู้ที่มีพื้นฐานความรู้ทางภาษาจีน 6 ปี คิดเป็นร้อยละ 9.52 และกลุ่มผู้ที่มีพื้นฐานความรู้ทางภาษาจีน 5 ปี คิดเป็นร้อยละ 4.76 มีจำนวนน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 10.53

2.2 ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然”

ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然” ของกลุ่มตัวอย่างซึ่งเป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 4 สาขาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2560 จำนวน 21 คน โดยผู้วิจัยใช้จำนวน(ครั้ง)และค่าร้อยละในการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของการใช้ “忽然” และ “突然” ดังรายละเอียดในตารางที่ 4

ตารางที่ 4 จำนวนและร้อยละของข้อผิดพลาดของการใช้ “忽然” และ “突然”

การใช้คำ “忽然” กับ “突然”	จำนวน(ครั้ง)	ร้อยละ(%)
ใช้ถูกต้อง	229	27.26
ใช้ผิด	611	72.74
รวม	840	100.00

จากตารางที่ 4 ข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然” พบว่า ใช้ผิดมากที่สุดจำนวน 611 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 72.74 และใช้ถูกต้อง จำนวน 229 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 27.26 ตัวอย่างเช่น

- | | | |
|----------|---------|--|
| (12) | ภาษาจีน | 这钟停了两天, <u>忽然</u> 又走起来了。(/) |
| | | 这钟停了两天, <u>突然</u> 又走起来了。(X) |
| | ภาษาไทย | นาฬิกาเรือนนี้หยุดเดินมาสองวันแล้ว ทันใดนั้นก็เดินขึ้นมา |
| (13) | ภาษาจีน | 这件事发生得 <u>很突然</u> , 大家都没有想到。
。(/) |
| | | 这件事发生得 <u>很忽然</u> , 大家都没有想到。
。(X) |
| | ภาษาไทย | เรื่องนี้เกิดขึ้นกะทันหันมาก ทุกคนล้วนคาดไม่ถึง |
| (14) | ภาษาจีน | 他病得 <u>太突然</u> 了。(/) |
| | | 他病得 <u>太忽然</u> 了。(X) |
| | ภาษาไทย | อาการป่วยของเขาเกิดขึ้นกะทันหันมาก |
| (15) | ภาษาจีน | 听到这消息, 我感到 <u>非常突然</u> 。(/) |
| | | 听到这消息, 我感到 <u>非常忽然</u> 。(X) |
| | ภาษาไทย | ได้ฟังข่าวนี้ ฉันรู้สึกว่ามันกะทันหันมาก |
| หมายเหตุ | | เครื่องหมาย “/” หมายถึง ประโยคที่ถูกต้อง
เครื่องหมาย “X” หมายถึง ประโยคที่ผิด |

จากตัวอย่าง 12 13 14 และ 15 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนใช้คำ “忽然” และ “突然” ผิดเป็นจำนวนมากและมีการใช้สับสนกันระหว่างคำว่า “忽然” และ “突然”

ซึ่งสอดคล้องกับการสัมภาษณ์ของผู้เรียนเกี่ยวกับข้อผิดพลาดการใช้คำ “忽然” และ “突然” พบว่า

“忽然” และ “突然” มีความหมายใกล้เคียงกัน” (อายุ 22)

“忽然” และ “突然” เป็นคำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน ทำให้เวลาเรียนไม่เข้าใจ” (อายุ 21)

“忽然” และ “突然” บางครั้งก็คิดว่าเป็นคำเดียวกัน ความหมายเหมือนกัน” (อายุ 21)

“ไม่รู้วิธีใช้ที่ถูกต้องของ “忽然” และ “突然”” (อายุ 21)

“忽然” และ “突然” แปลเป็นภาษาไทยมีความหมายเหมือนกัน เลยใช้สับสนกัน” (อายุ 21)

จากการสัมภาษณ์ด้านข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然” แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนใช้คำ “忽然” และ “突然” สับสนกัน เนื่องจากคำศัพท์มีความหมายใกล้เคียงกัน โดยผู้เรียนเพียงแต่พิจารณาความหมายของคำศัพท์ โดยไม่ได้คำนึงถึงโครงสร้างของไวยากรณ์ในภาษาจีน จึงทำให้เกิดข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然” เป็นอย่างมาก ทั้งยังผู้เรียนมีภาษาไทยเป็นภาษาแม่และเรียนภาษาจีนเป็นภาษาที่สอง จึงเกิดการนำมาใช้ที่ผิดพลาด สาเหตุหลักในการใช้คำผิดส่วนมากเกี่ยวข้องกับการเรียนรู้ภาษาที่สอง ความคุ้นเคยในการเลือกใช้คำในภาษาแม่ที่มาแทนที่ความหมายของภาษาที่สอง โดยอาจลืมนำคำนึงถึงในเรื่องขอบเขตของความหมายหรือหน้าที่ของคำตลอดจนบริบทของประโยคนั้นๆ จึงเป็นสาเหตุหลักในการใช้ “忽然” และ “突然” ผิดพลาด จากการที่ผู้เรียนเข้าใจความหมายของคำศัพท์ผิดนั้นส่งผลให้การใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ของ “忽然” และ “突然” ผิดตามไปด้วย

สรุปและอภิปรายผล

เมื่อวิเคราะห์การใช้คำ “忽然” และ “突然” พบว่า ความหมายของทั้งสองคำมีความหมายใกล้เคียงกันแต่โครงสร้างทางไวยากรณ์จึงมีความแตกต่างกัน แต่เมื่อผู้เรียนนำคำว่า “忽然” และ “突然” มาใช้นั้น ทั้งสองคำจะมีความหมายว่า “ทันทีทันใด กะทันหัน ทันใดนั้น” จึงส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาดในเลือกใช้คำในภาษาแม่มาแทนที่ความหมายของภาษาที่สองโดยอาจลืมคำนึงถึงในเรื่องขอบเขตของความหมายหรือหน้าที่ของคำตลอดจนบริบทของคำนั้น ๆ จึงเป็นสาเหตุหลักในการใช้คำ “忽然” และ “突然” ผิดพลาด สอดคล้องกับคำกล่าวของ Corder (1993) ที่ว่าภาษาแม่ในภาษาที่สองนั้นมีการนำไปใช้ที่ใกล้เคียงกัน “การยืม” (borrowing) ดังนั้นจึงทำการเรียนภาษาที่สองได้สอดแทรกเข้าไปในภาษาแม่ ทำให้โครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษานั้นเกิดความแตกต่าง ส่งผลกระทบให้ผู้เรียนมักจะใช้ “กลยุทธ์การหลบหลีก” (avoidance strategies) การใช้ภาษาแม่แทนโครงสร้างของภาษาที่สอง เมื่อพิจารณาตามข้อผิดพลาดของการใช้คำ “忽然” และ “突然” อาจเกิดจากการที่ผู้เรียนใช้ภาษาและการเรียนที่ไม่เข้าใจถึงแก่นแท้ของภาษาเป้าหมาย ส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้คำขึ้น แต่ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นเป็นสิ่งที่สะท้อนความรู้ความเข้าใจของผู้เรียนและเป็นกระจุกสะท้อนให้ผู้สอนปรับปรุงการสอนเพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจในภาษาจีนมากขึ้น เมื่อทราบถึงสาเหตุแล้วผู้สอนสามารถแก้ไขข้อผิดพลาดหรือระวังไม่ให้เกิดขึ้นอีกซึ่งข้อผิดพลาดของการใช้ “忽然” และ “突然” นั้น

ด้านข้อผิดพลาดการใช้ “忽然” และ “突然” อาจเกิดขึ้นจากหลายปัจจัย เช่น

- 1.เกิดจากการอิทธิพลของภาษาแม่ซึ่งทำให้ผู้เรียนนำความรู้ของภาษาแม่มาใช้ในการแปลความหมายจึงทำให้เกิดการสื่อสารที่ผิดพลาดได้
- 2.เกิดจากผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจคลาดเคลื่อน ซึ่งอาจจะมาจากการสอนที่ไม่ชัดเจนของผู้สอนหรือผู้สอนใช้การสื่อสารที่ทำให้ผู้เรียนเข้าใจคลาดเคลื่อน
- 3.เกิดจากผู้เรียนไม่เข้าใจในเรื่องที่เรียนอย่างถ่องแท้จึงทำให้ผู้เรียนสร้างภาษาของตัวเองขึ้นมาเพื่อใช้สื่อสารกับเจ้าของภาษา ปัจจัยเหล่านี้ส่งผลให้ผู้เรียนเกิดการใช้และสื่อสารผิดพลาดรวมถึงการเข้าใจคลาดเคลื่อนอีกด้วย ในการเรียนการสอนภาษาจีนนั้นผู้สอนควรเลือกแบบเรียนให้เหมาะกับผู้เรียน สิ่ง

แรกควรเริ่มจากการทำความเข้าใจและความรู้ทางด้านภาษาจีนของผู้เรียนเพราะผู้เรียนมีภาษาไทยเป็นภาษาแม่ โดยเริ่มเรียนจากง่ายไปยาก จากนั้นเปรียบเทียบความแตกต่างของคำศัพท์และให้ผู้เรียนได้ลองทดลองใช้จริง เช่น การแต่งประโยคหรือจำลองสถานการณ์ขึ้นมา ดังนั้นในชั้นเรียนผู้สอนควรใช้วิธีสอนที่หลากหลายเพื่อสร้างบรรยากาศในการเรียนภาษาหรือเลือกกิจกรรมที่เหมาะสมกับผู้เรียน เพื่อเป็นการดึงดูดความสนใจจากผู้เรียนอีกทั้งยังทำให้ผู้เรียนมีปฏิสัมพันธ์ที่ตึกด้วยอีกทั้งยังเป็นการเพิ่มผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน ส่วนผู้เรียนควรจะมีการเตรียมตัวก่อนเรียนและหลังเรียนอย่างสม่ำเสมอ เมื่อมีสิ่งใดไม่เข้าใจควรถามในห้องเรียนไม่เช่นนั้นอาจทำให้เกิดการเข้าใจผิดได้

ข้อเสนอแนะ

1. ควรจัดกิจกรรมส่งเสริมการจัดการเรียนการสอนภายในชั้นเรียน เพื่อให้ผู้เรียนได้เข้าใจและสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้อย่างมีประสิทธิภาพ
2. ผู้สอนสามารถนำผลการวิจัยในครั้งนี้ไปเป็นแนวทางในการจัดการเรียนในการจัดการเรียนการสอนได้อย่างมีประสิทธิภาพต่อไป

เอกสารอ้างอิง

- เชียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2535). พจนานุกรมจีน-ไทย 现代汉语词典. กรุงเทพฯ:รวมสาส์น.
- Corder, S. P.(1993). A role for the mother tongue. In S. Gass and L.Selinker(eds), Language Transfer in Language Learning. Rev. edn. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- 黎明. (1985). 关于形容词和副词的划界问题——从“突然”和“忽然”谈起. 逻辑与语言学习.
- 陆丙甫. (1992). 从“跳舞”、“必然”的词性到“忽然”、“突然”的区别. 语言研究.
- 王自强. (1998). 现代汉语虚词词典. 上海: 上海辞书出版社出版.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. (2012). 现代汉语词典 (第六版). 北京: 商务印书馆.